

Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04



SER O NO SER

guion original
EDWIN JUSTUS MEYER y MELCHIOR LENGYEL

versión teatral
NICK WHITBY

adaptación

Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04

BERNARDO SÁNCHEZ

intérpretes

JUAN ECHANOVE, LUCÍA QUINTANA, ÁNGEL BURGOS,
GABRIEL GARBISU, DAVID PINILLA,
EUGENIO VILLOTA y NICOLÁS ILLORO

en el

TEATRO LA LATINA

de

MADRID

Del 17 de marzo al 26 de junio de 2022

- En 1942, en plena segunda guerra mundial y con el triunfo del nazismo. *Ser o no ser*. En cla

- Tras su estreno gran parte del público quedó desconcertado por tratar el horror nazi en clave de humor

- *Ser o no ser* tiene como esencia el teatro y los cómicos. y en los últi

Varsovia, agosto de 1939. La Compañía teatral del **matrimonio Tura** ensaya en un teatro **¡Ges**
tapo!

, un sátira \square sobre

Hitler

y el

nazismo

. En cartel representan

Hamlet

, cuyo verso "ser o no ser" será la clave de un affaire extraconyugal. Las autoridades polacas

prohíben estrenar

¡Gestapo!

para evitar represalias de

Hitler

, lo que no impedirá que Alemania invada Polonia. Con el teatro semidestruido por los bombardeos como centro de operaciones, los actores de

la Compañía tendrán que ingeniar una doble trama teatral

para desactivar la entrega de un documento que acabaría con la Resistencia

y

para huir de Polonia a Inglaterra

, tierra de

Shakespeare

. Se hacen pasar por nazis gracias al vestuario de

¡Gestapo!

En medio de esta peripecia, los

Tura

tendrán que solventar la irrupción en su matrimonio de

un joven aviador de la R.A.F

., que ha convertido su vida conyugal en un vaudeville.



FOTO: www.madridteatro.net

En los últimos años se han estrenado diversas versiones escénicas en diversas naciones. En

Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04

España el 11 de septiembre de 2009 el Teatro Meridional estrenaba en el **Teatro Alcázar** de Madrid una versión de

Julio Salvatierra

y dirección de

Álvaro Lavín

. El reparto lo componían:

Amparo Larrañaga

,
José Luis Gil

,
Carlos Chamarro

,
Diego Martín

,
Mauro Muñiz de Urquiza

,
Alfonso Torregrosa

,
Santiago Nogués.

Ahora vuelve una nuevo montaje dirigido por **Juan Echanove**, a partir de la versión teatral de **Nick Whitby**

adaptada por

Bernardo Sánchez.

BERNARDO SÁNCHEZ, adaptador
UNA ADAPTACIÓN EXIGE
REPENSAR EL ORIGINAL

Bernardo Sánchez, habitual colaborador de **Juan Echánove**, se ha encargado de la adaptación y consistía



BERNARDO SÁNCHEZ SALAS

FOTO: www.madridteatro.net

*en fabricar una dramaturgia con la memoria de la película y sobre todo reestructurando por dentro lo que pasa. El cine tiene una virtualidad como es el traslado temporal, y permite enmascarar cosas y tapar con la edición. **En teatro todo está delante, todo está expuesto al espectador. Eso exige representar literalmente todo y ponerlo todo delante**, cubrir algunos huecos...Llevo varias adaptaciones y a ello me he dedicado, y te das cuenta que*

una adaptación

, que consiste en una traslación a otro medio,

es un pseudoriginal

. Es una especie de

palinsesto

, en el siempre están las huellas del original, pero para ser utilizado en otro medio y en otro foro y con otro público.

Se han mantenido los diálogos de la película y otros transicionales

al reestructurar las escenas, que exigen rellenar algunos huecos. Todo esto forma parte de la mecánica de la adaptación, la cual nunca es una traducción, sino que

exige repensar todo el original

.

SUPERAR VARIOS RETOS 7 ACTORES CUBREN 30 PERSONAJES

En el caso de *Ser o no Ser* la adaptación ha supuesto varios retos.

*Con 7 actores había que cubrir casi 30 personajes, mediante un cambio de personajes, interpretación, así como múltiples entradas y salidas. **También el que está detrás la película, que es** de acción y se cuenta con tiempo limitado y lleno de intrigas. Por tanto había un trabajo interpretativo con un juego de disfraces, muy difícil pero muy interesante, y había que volver a dar una continuidad a la historia.*

La película es de sobras conocida por diversas generaciones, y sobre todo por los actores, con lo cual es fácil la contaminación interpretativa, pero según **Bernardo** que ha podido asistir a varios ensayos

No hay tal. Es un trabajo dramático interpretativo como otro cualquiera. Es un trabajo nuevo al servicio del texto y de la interpretación de los diversos roles.



NICOLÁS ILLORO / LUCÍA QUINTANA

FOTO: www.madridteatro.net

La adaptación ha sido de **Bernardo** y la dirección de **Juan Echanove**, pero no han sido dos

islas sino que se ha desarrollado como

*un trabajo coordinado. Desde el principio ha sido un trabajo con **Juan**. Por supuesto la escritura ha sido por separado, pero hemos estado continuamente hablando como hacemos siempre. Es el sexto montaje que hacemos juntos.*

NICOLÁS ILLORO, actor
EL JOVEN AVIADOR DE LA R.A.F.

Una de las escenas "leiv motiv" en la película es el momento culmen del "Ser o no ser" que recita

mlet

. En ese momento

el joven aviador de la R.A.F

. - enamorado de

la señora Tura

- se levanta de su butaca, y se va ante la inquietante mirada del actor señor Tura. En cine es relativamente fácil expresarla, el teatro es otra cosa.

Bernardo

prefiere no desvelar

Ha

el modo de resolverla. Que los espectadores lo descubran en el teatro.

La misma respuesta es la de **Nicolás Illoro** que interpreta al **joven aviador**. el **teniente polaco Stanislav Sobinski**

:

Mejor no desvelar nada

.

SOBINSKI ES UN IDEALISTA Y UN ENAMORADO
EN LA PELÍCULA Y EL TEATRO

Nicolás es conocedor de la película, pero una vez enrolado en esta aventura, **Juan Echanove**



NICOLÁS ILLORO

FOTO: www.madridteatro.net

*comenzados los ensayos nos prohibió ver la película, porque no quería que estuviese dentro del trabajo, ya que **los mecanismos del teatro son diferentes de los del cine**. Fue una nota que nos dio. Yo la película la conocía, pero mi*

Sobinski

con respecto al de la película hay algo que no se le puede quitar:

es un idealista y un enamorado.

Eso tanto en la película como en el mío, pero luego creo que yo

le doy un toque más teatral

. También nuestra comedia no

es que no sea elegante

como puede aparecer en el cine, pero sí más teatral.

Yo veo mi escena en la película y te produce una sonrisa, y aquí te produce una carcajada

. Esa puede ser la diferencia. El estilo de interpretación que tiene la película y que es propio de la comedia americana, es de malabares verbales y físicamente es muy limpia. Es difícil explicarlo, pero es todo un género y un modo de hacer. Es lo que antes he expresado con el término "elegante".

Juan Echanove

lo sabe, y es lo que ha intentado sacar de nosotros.

Ha creado un lenguaje común

que va en ese camino.

Mantenemos esa austeridad interpretativa

y no es que simplemente soltemos el diálogo, sino que, salvo algún momento,

no acudimos a enfatizar lo cómico

. *Por otro lado*

Juan

nos ha dirigido mucho

para conseguir esa unidad interpretativa, y así todas las piezas encajasen,

lo cual no quita que no hayamos aportado cosas nosotros, además de la propia persona física

.□

A **Nicolás Illoro** lo hemos visto últimamente en televisión en *El Cid* de Amazon Prime Video y en la serie de antena 3, *La valla*. Teatralmente ha participado en

El desdén con el desdén

dirigida por Iñaki Rikarte, en

Préstame tus palabras

, dirigida por Alex Ruiz-Pastor, en

Cordones rojos

dirigida por Gabriele Labanauskaite, por la que fue premiado como Mejor Actor en la

21ª Mostra de Teatre de Barcelona

. Otros montajes teatrales en los que ha trabajado han sido:

Verona

,

Trabajos de amor perdidos

y

La familia

, entre otros.

ESTE PERSONAJE ME MOLA MUCHO

Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04



[https://www.elpais.com/cultura/teatro/ser-o-no-ser-echanove-bernardo-tll-20220407.html](#)

Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04



Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04



FOTO: www.madridteatro.net

FOTO: www.madridteatro.net

Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04



Ser o no ser. Echanove - Bernardo. TLL

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Jueves, 07 de Abril de 2022 10:02 - Actualizado Jueves, 07 de Abril de 2022 19:04



... de, Gabriel García, ... Pinilla,



Más información



Copyright José Ramón Díaz Sande



... (Agustín de Molina)